

Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

RICK RIORDAN

Marea Monștrilor

Respect peni **Rick Riordan** – s-a născut la data de 5.06.1964, în Texas, Statele Unite ale Americii. Pasionat încă din copilărie de mitologie și de lumile fantastice din romanele lui Tolkien, a publicat prima povestire când avea 13 ani. Timp de 15 ani a predat limba engleză și istoria, fiind un profesor foarte apreciat.

A devenit celebru ca autor al seriei *Percy Jackson și Olimpienii*, al cărei personaj principal – un băiat de 12 ani – descoperă, în zilele noastre, că este fiul unui zeu. De același autor: seria *The Heroes of Olympus*, seria *Cronicile familiei Kane* (apărută la Editura Arthur).

Marea Monștrilor

Traducere din engleză și note
de Alex Moldovan



Redactori: Mădălina Vasile, Iulia Pomagă

Tehnoredactor: Cristina Topuzaru

Ilustrația copertei: Cornel Drăghia

Design copertă: Alexandru Daș

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

RIORDAN, RICK

Percy Jackson și Olimprienii / Rick Riordan; trad. de Alex
Moldovan – București: Editura Arthur, 2013

vol.

ISBN 978-606-8044-42-2

Vol. 2: Marea monștrilor. – 2013. – ISBN 978-606-8044-57-6

I. Moldovan, Alex (trad.)

821.111-31=135.1

Rick Riordan

Percy Jackson & The Olympians

Book Two: *The Sea of Monsters*

Copyright © 2006 by Rick Riordan

Permission for this edition was arranged through the Nancy Gallt
Literary Agency.

All rights reserved.

© Editura Arthur, 2013, pentru prezenta ediție

Editura Arthur este un imprint al Grupului Editorial Art.

În care prietenul meu cel mai bun e prins de un monstru

În ultima noapte din clasa a șaptea, am avut un coșmar.

Eram pe o stradă pustie dintr-un orășel de pe plajă, în toiul nopții. Izbucnise o furtună. Vântul și ploaia doborau palmieri de-a lungul trotuarului. De o parte și de alta a străzii se înșirau clădiri roz și galbene, cu ferestrele ferecate. La distanță de-un cvartal, în spatele unui brâu din tufe de hibiscus, oceanul fremăta.

„Florida“, mi-am zis, deși nu eram sigur cum îmi dădusem seama. Nu fusesem niciodată în Florida.

Apoi am auzit zgomot de copite pe trotuar. M-am întors și l-am văzut pe prietenul meu Grover alergând să-și salveze viața.

Da, am spus *copite*.

Grover este un satir. De la mijloc în sus, arată ca un adolescent obișnuit, deșirat, cu tuleie și coșuri. Are un șchiopătat ciudat, dar, cu excepția cazului în care l-ați surprinde fără pantaloni (ceea ce nu vă recomand), nu v-ați putea da seama că are ceva neomenesc. Blugii largi și picioarele false ascund faptul că are copite și posteriorul acoperit cu blană.

Grover a fost prietenul meu cel mai bun în clasa a șasea. A mers cu mine și cu o fată pe nume Annabeth într-o misiune de salvare a lumii, dar nu-l mai văzusem din iulie, anul trecut, când pornise de unul singur într-o

Respect misiune periculoasă – o misiune din care niciun satir plecat nu se mai întorsese.

În orice caz, în visul meu Grover gonea, ținându-și încălțările în mână, așa cum face când trebuie să fugă. A trecut tropăind pe lângă micile magazine de suveniruri și pe lângă punctele de închiriere a plăcilor de surfing. Vântul apleca palmierii aproape până la pământ.

Grover era îngrozit de ceva din spatele lui. Probabil că venea de pe plajă. Blana îi era plină de nisip alb. Scăpase de undeva. Încearca să fugă de... ceva.

Un mârâit înfiorător a străpuns furtuna. În spatele lui Grover, la celălalt capăt al clădirii, s-a ivit o siluetă întunecată. Aceasta a doborât un felinar, care a explodat într-o jerbă de scânteii.

Grover s-a poticnit, scâncind de frică, și a mormăit: „Trebuie să scap. Trebuie să-i avertizez!”

Nu deslușeam ce-l urmărește, dar am auzit bolboroseli și blesteme. Când chestia aceea s-a apropiat, pământul s-a cutremurat. Grover s-a repezit după un colț de stradă și s-a clătinat. Nimerise într-o fundătură, o curte plină de magazine. Nu mai avea timp să se întoarcă. Ușa cea mai apropiată fusese smulsă de furtună. Pe firma de deasupra vitrinei întunecate se putea citi: *Magazinul cu accesorii de nuntă din Sf. Augustin.*

Grover s-a repezit înauntru. S-a ascuns în spatele unui șir de rochii de mireasă.

Umbră monstrului a trecut prin fața magazinului. Îi simțeam mirosul – o combinație dezgustătoare între lână udă de oaie, carne stricată și duhoare acrå pe care doar monștrii o au, ca de sconcs hrănit cu mâncare mexicană.

Grover tremura în spatele rochiilor de mireasă. Umbră monstrului a trecut mai departe.

Nu se mai auzea decât ploaia. Grover a tras adânc aer în piept. Poate că chestia aceea plecase.

Apoi a fulgerat. Întreaga fațadă a magazinului a explodat și o voce îngrozitoare a tunat: EȘTI AL MEEEEEEU!

*

M-am ridicat în capul oaselor, tremurând în pat.

Nu era nicio furtună. Nu era niciun monstru.

Lumina soarelui de dimineață trecea prin fereastra dormitorului.

Mi s-a părut că întrezăresc o umbră trecând prin dreptul ferestrei – o siluetă umană –, dar apoi cineva a bătut la ușa dormitorului. Mama a strigat:

— Percy, o să întârzii.

Iar umbra de la fereastră a dispărut.

Probabil că era doar în imaginația mea. La o fereastră de la etajul cinci, cu scară de incendiu șubredă și veche... n-avea cine să fie.

— Hai, scumpule, s-a auzit iar mama. E ultima zi de școală. Ar trebui să fii încântat! Aproape ai reușit!

— Vin, am îngăimat.

Am căutat sub pernă. Degetele mi s-au strâns liniștitor în jurul pixului cu care obișnuiam să dorm. L-am scos, studiind înscrisul în greacă veche de pe el:

Anaklusmos.

Am vrut să-i scot capacul, dar ceva m-a oprit. Nu mă mai folosisem de Anaklusmos de atâta vreme...

În plus, mama mă pusese să promit că nu voi mai folosi arme mortale în apartament, după ce aruncasem aiurea o sulită și îi distrusesem bufetul cu veselă.

Am pus-o pe Anaklusmos pe noptieră și m-am dat jos din pat.

M-am îmbrăcat cât am putut de repede. Am încercat să nu mă gândesc la coșmar, la monștri sau la umbra de la fereastră.

Trebuie să scap. Trebuie să-i avertizez!

Ce-o fi vrut Grover să spună?

Mi-am făcut mâna gheară în dreptul inimii și m-am făcut că o smulg – un gest străvechi de îndepărtare a răului, pe care mi-l arătase odată Grover.

Visul n-avea cum să fie real.

Era ultima zi de școală. Mama avea dreptate, ar fi trebuit să fiu încântat. Pentru prima dată în viață, aproape că încheiasem anul fără să fiu exmatriculat. Fără accidente ciudate. Fără bătăi în clasă. Fără profesori care se transformă în monștri și încearcă să mă omoare cu mâncare otrăvită de la cantină sau cu teme pentru acasă care explodează. A doua zi urma să pornesc spre locul care-mi plăcea cel mai mult pe lumea asta – Tabăra Semizeilor.

O singură zi. Nici măcar eu nu puteam s-o dau în bară.

Ca de obicei, n-aveam nici cea mai vagă idee cât de tare mă înșelam.

*

Mama făcuse gofre albastre și ouă albastre pentru micul dejun. E simpatică, sărbătorește ocaziile speciale cu mâncare albastră. Cred că e felul ei de-a spune că totul e posibil. Percy poate absolvi clasa a șaptea. Gofrele pot fi albastre. Mici miracole de genul ăsta.

Am mâncat la masa din bucătărie în timp ce mama spăla vase. Era îmbrăcată în uniforma de lucru – o fustă albastră cu stelute și o bluză cu dungi roșii și albe pe care o purta în timp ce vindea dulciuri la *Sweet on America*. Părul ei lung și castaniu era prins în coadă.

Gofrele aveau un gust grozav, dar cred că nu înfulecam din ele ca de obicei. Mama m-a privit și s-a încrunțat.

— Percy, ești bine?

— Da... sunt.

Dar știa întotdeauna când mă deranja ceva.

S-a șters pe mâini și s-a așezat la masă în fața mea.

— Are legătură cu școala sau...

N-a fost nevoie să termine propoziția. Știam la ce se referă.

— Cred că Grover are probleme.

I-am povestit visul meu.

Și-a țuguat buzele. Nu prea vorbeam despre *cealaltă* parte a vieții mele. Încercam să trăim cât mai normal, dar mama știa totul despre Grover. Nu puteai crește un puști ca mine – un semizeu – fără să știi niște lucruri.

— Nu m-aș îngrijora prea tare, scumpule, mi-a spus. Grover este satir mare acum. Dacă s-ar fi întâmplat ceva, sunt sigură că am fi primit vești din... din tabără...

Vocea i-a șovăit. Umerii i s-au încordat când a rostit cuvântul *tabără*.

— Ce se întâmplă? am întrebat-o.

— Nimic, mi-a spus ea. Uite cum facem. În după-amiaza asta vom sărbători sfârșitul anului școlar. O să vă duc, pe tine și pe Tyson, la Rockefeller Center – la magazinul de skateboarduri care vă place.

O, Doamne, era tentant! Niciodată n-am dus-o prea bine cu banii. Din pricina cursurilor la seral ale mamei și a faptului că insista să merg la o școală particulară, nu ne permiteam nimic deosebit, cum ar fi să cumpărăm un skateboard. Dar era ceva în vocea ei care m-a pus pe gânduri.

— Stai puțin, am spus. Credeam că diseară facem bagajele pentru tabără.

Respect pentru A strâns în mână buretele de vase.

— Ah, dragule, în legătură cu asta... Aseară am primit un mesaj de la Chiron.

Inima mi-a stat în loc. Chiron răspundea de activitățile din Tabăra Semizeilor. Nu ne-ar fi căutat dacă nu s-ar fi întâmplat ceva grav.

— Ce-a spus?

— Crede că... s-ar putea ca deocamdată să nu fi în siguranță în tabără. Poate va trebui să amânăm.

— *Să amânăm?* Mamă, cum să nu fiu în siguranță? Sunt un semizeu! E cam singurul loc din lume unde sunt în siguranță!

— În mod normal, dragule. Dar cu problemele pe care le au...

— *Ce fel* de probleme?

— Percy... Îmi pare foarte, foarte rău. Speram să discutăm despre asta după-amiază. Nu-ți pot explica totul acum. Nici Chiron nu sunt sigură că îți poate explica. Totul s-a petrecut pe neașteptate.

Gândurile mi se învălmășeau în cap. Cum adică să *nu* merg în tabără? Mă pregăteam să pun un milion de întrebări, dar înainte s-o fac, am auzit pași grei bubuind pe scară.

Ochii mamei s-au mărit.

— Ce oră e..., a spus ea și s-a repezit la ceasul de pe masă. 7:15! Ai uitat să-l întâmpini în stradă.

— O, nu, iarăși? Am sărit în picioare și am zbughit-o spre camera de zi, uitând pe moment de toate celelalte probleme.

— Grăbește-te! a spus mama, care alerga după mine. Nu-l putem lăsa...

Prea târziu.